

# LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARÈS D'EN  
NAUT

N° 57 ENDARREIR DE 2006

## SOMARI

- 1- Per 'chabat l'an.
- 2- Lo jardinèir a quitat son liché. Auvir, legir.
- 3- Besièrs 2007
- 4- Ròse / Roei, Fluve rei
- 6- La ronda dau mes  
Mots croisats
- 7- Merdohètas e autras  
recètas
- 8- Ma Viá

LO GRINHON es la gazeta de l'associacion occitana PARLAREM EN VIVARÈS de vès Anonai. Es mandat a tos los aderents.

Per lo receure, mandar 8 € a :  
LO GRINHON  
Le Petit Avanon  
07370 OZON

Faire lo chec a l'òrdre de PARLAREM EN VIVARÈS. Las adersions partan dau n° de Prima e s'achaban daube lo n° d'Ivèrn...

## PER 'CHABAT L'AN

Quand receurètz aquesto Grinhon, sarem quasi en ivèrn. Las Chalandas aprocharàn. Sarà temps d'apromptar la crècha o lo sapin. Qu'es mai lo moment de gaitar darrèir se çò qu'avem fait dins l'an e de brotjar a çò qu'anem faire l'an que ven.

En octòbre, Parlarem a organisat sa jorna occitana ès Auzon. Tots los legeires dau Grinhon an pas pogut lai 'nar. Pasmens quò fuguèt una brava jorna onte Roèi -o Ròse o Ròsne coma voudrètz- èra la vedeta. Per quelos que lai-z èran pas, auràn aquí de tròçs dau poèma de l'abbat Moutier : Lo Ròse.

Qu'es pas perqué l'an es pas 'chabat que fau pas pensar a la prima -e puei savem pas quora sortirà lo prochen Grinhon- doncas poirètz notar que i a una manifestacion importanta per defendre nòstra lenga au mes de març, a Besièrs. Au mai lai sarem au mai lo message sarà fòrt. Se fau faire auvir si volem pas merir culturalament.

Lucèta nos baila de recètas -daube de noms galaires de còp- per festeiar Noël. Dona mai l'exemple per parlar aus petits dins nòstra lenga. Essaiètz mai vosautres.

Enfin, Marie Mourier ofrís aquí encara un genti poèma. Li trovem tota sa filosofia de la viá : trabalh, simplicitat, amor... Una recèta dau boneür per 'chabat l'annaa.

## **Lo jardinèir a quitat son lichet.**

Le jardinier de Radio-Vivarais a posé sa bêche.

**Maurice Valette** nous a quitté en Novembre. Il avait, pendant plusieurs années, animé avec Gérard Betton une émission de jardinage en direct qui passait avant l'émission « Parlarem ».

Maurice et sa voix forte et éraillée. Maurice et ses conseils avisés au fil des saisons. Maurice tout attendri devant un petit oiseau venu picorer dans la terre fraîchement labourée. Maurice qui avait, un soir, amené une branche et un sécateur pour tailler en direct devant le micro !

Maurice qui restera dans nos souvenirs comme aussi **Odette Audras** trop tôt partie en ce début décembre. Odette qui avait longtemps participé activement aux activités de Parlarem et fait partie du conseil d'administration comme secrétaire adjointe.

## **PER AUVIR**

### **Jan-Nouvè Mabelly, "Barrulaire".**

Voci un disque de chansons. Chansons simples. Une musique au service de paroles poétiques en mots simples. Jan-Nouvè "barrule" d'un poète à l'autre, des années 70 à aujourd'hui. Il a habillé les textes de musiques allant du classique au jazz en passant par le traditionnel. Il joue tous les instruments sur ce disque : guitares, basses, piano, flûtes, tambourin... rejoint sur quelques morceaux par JM Carlotti aux guitares ou Doudou Goueran au saxo. Les thèmes sont variés : l'amour, les amis, la vie au pays ou l'exil, berceuse... La langue est un provençal clair : le livret donne toutes les paroles et leur traduction en français.

Un disque en dehors des modes. A découvrir.

Pour se le procurer : [www.mont-joia.com](http://www.mont-joia.com)

## **PER LEGIR**

### **« Tres pòbles de la lònà, etnografias imaginàrias » Jean-Claude Forêt.**

Trois peuples de la lagune, ethnographies imaginaires.

Trois fables imaginées devant un paysage de la Narbonaise autour de l'étang. Trois peuples, trois époques. Un peuple coureur dans le lointain passé, des êtres cachés vivant sur le terre-plein central de l'autoroute, aujourd'hui, et nos petits-enfants condamnés dans le futur à imaginer les arbres, les plantes, les fleurs disparus dont il ne leur reste que les noms.

Ces trois textes ont été mis en musique par Hervé Rémond. Cela donne un CD où l'auteur lit son texte accompagné d'une soprano, un piano et une contrebasse.

Le texte est illustré de dessins de Jürgen Schilling et complété d'une traduction en français.  
livre + CD

Edition SCEREN, CRDP de Montpellier, allée de la Citadelle, 34064 MONTPELLIER.

# LO GRAND RENDETZ-VOS OCCITAN

L'an darrèir, lo 22 d'octòbre, fuguèran 12000 a chaminar e manifestar diens la ruas de Carcassona per la promocion de la lenga occitana.



Carcassona  
2005

## Perqué manifestar ?

França vòl èstre lo pòrtaparaula en Euròpa e diens lo monde de la diversitat lingüística e culturala. Pasmens, sus lo territòri francès, la situacion legala es catastrofica... La transmission de l'occitan es menaçaa per l'abséncia d'una politica positiva per son desvolopament...

Per aquò, sus lo territòri onte se parla la lenga occitana, fau crear un environament favorable a l'ensenhament de la lenga e diens la lenga. Fau que lo contèxte legal siese favorable a la creacion en occitan, a la presença de la lenga diens los mediàs, a l'emplec de la lenga diens la viá publica e, d'assurat, au restabliment de la transmission familiara.

## An dit a Carcassona :

"Aqela situacion feita a una lenga dita "regionala" de mai d'un million de locutors es unica en Euròpa. Quora veiem la situacion mai favorabla de la lenga nòstra dins lo Piemont occitan e las grandas avan-

çaas juridicas actualas per l'occitan en Val d'Aran, la Republica francesa deriá aver vergonha..." (Conselh de la Joventut Occitana)

"Renonciam pas a far auvir dins l'Escòla de la Republica la lenga que premiera a chantat Mariana, dau temps de la Revolucion. Renonciam pas a far conóisser au mond que vivon dins aquesto país e premier de tot a lors enfants la conoissença de la cultura e de la lenga d'aquesto país. Renonciam pas a obtenir que nòstra lenga fase partia dau capitau culturau que l'escòla publica (...) a de transmetre aus enfants nòstres..." (Felip Martel,

Federacion dels Ensenhaires de Lengua e de Cultura d'Òc)

"Siem dins una situacion d'urgença que i a gis d'avenidor per una lenga qu'es pas ensenaa." (Joan-Loís Blenet, Confederacion de las Calandretas)

"Quant de temps anem poier suportar la negacion de nòstra lenga ? (David Grosclaude, president de IEO)

## E d'aquest an ?

En 2005, lai-z èran 12000 a Carcassona, fau que siesem encara mai a Besièrs en 2007, lo 17 de març. Anem, òc ! per la lenga occitana !



## RÒSE / ROEI, FLUVE REI

*Le 14 octobre, la Journée occitane mettait en vedette le Rhône que les provençaux appellent Ròse alors qu'au nord de l'embouchure de la Drôme on le nomme Roei voire Ròsne sur la rive droite. "Quatre spécialistes et passionnés du Rhône se sont succédé du géologue à l'historien en passant par le littéraire et le musicien. Un régal pour l'esprit, le cœur et les oreilles." (J-P. Degache, Le Réveil)*

***Pierre Noyaret**, de l'association Saint-Vallier Histoire et Archéologie, nous ramena quelques millions d'années en arrière lorsque le Rhône n'avait pas encore séparé les collines drômoises du Massif Central.*

***Franck Bréchon** raconta les transports sur le fleuve quand il n'y avait pas le moindre quai pour débarquer et qu'il fallait traverser en barque puisque les ponts étaient très rares.*

***Roland Pécout** fit découvrir Lou Pouëmo dou Rose de Frédéric Mistral. "Diction impeccable, sens du rythme et ardeur communicative, Roland Pécout a rendu un hommage vibrant à ce Prix Nobel de littérature (1904) pour qui le Rhône était "l'ornière du monde", un condensé de la condition humaine." (J-P Degache)*

***Jan-Mari Carlòtti**, le soir, termina la journée en chansons. Qu'elles soient traditionnelles ou sur des textes de poètes, Jan-Mari les présentait en langue d'oïl. Il fit même danser, à la voix, les plus courageux à la fin de son récital.*

*On put aussi admirer une exposition de cartes postales, prêtée par Daniel Breysse, montrant la vie sur et autour du Rhône depuis sa source jusqu'à la mer.*

*Il y avait aussi un affichage de textes extraits de l'œuvre de l'abbé Moutier : "Lo Ròse". Beaucoup n'ont pas eu le temps de les lire. Alors pour eux et pour ceux qui n'ont pu venir, nous vous les proposons ici avec leur traduction par l'auteur.*

Ton nom solet ò Ròse, fachina que non sai,  
Agraïant a l'aurelha, vonvona e vos entrai  
Coma un nom patriau. ....

*Ton nom seul, Ô Rhône, nous ravit singulièrement :*

*Harmonieux à l'oreille, il résonne dans l'âme, aussi bien que le nom de la Patrie.*

(page 11)

Es aquí que borbota, sos lo pes d'un nevièr,  
Au pè dau Sant-Gotard, lo sorgent d'aiga clara

D'un riu mingolet, ò ! bien prim, mai totara  
'Queu riu sarà lo Ròse, lo Roei chèfe aigaièr.

*C'est là que bouillonne, sous le poids d'un névé,*

*Au pied du Saint-Gothard, la source limpide d'un ruisseau bien*

*petit, oh ! oui, bien mince ; mais tout à l'heure, ce ruisseau va*

*devenir le Rhône, le fleuve aux eaux majestueuses. (page 12)*

Mai Ròse que s'abena fai sos darrièrs pontons

Au provençau terraire, per intrar majestós  
...Dins lo gorg dau Lion. Aquí se tròva l'èrme

Que li dison la Crau, plana cròia e sens tèrme,

Antique calhaudatge de l'angle forcalut  
Qu'apèlan lo deltà...

*Mais le Rhône achève son cours et fait ses derniers baisers à la terre provençale pour aller, majestueux, ....*

*...Dans le golfe du Lion. Là se trouve cette terre inculte qu'on nomme La Crau, plaine ingrate et pour ainsi dire sans limites. C'est l'antique*

*Cailloutage du triangle formé par le delta du fleuve. .... (page 19)*

Ò Roei, chamin que marcha ! Sias prètzfachier de Diu :

Tos batèus son 'na aisina de civilisacion ;  
E tas bòjas de blat charrontan la semença,

Que se'n vai graneiar per tot caire en Provença.

*Ô Rhône ! chemin qui marche ! tu es en vérité le travailleur de Dieu.*

*Tes bateaux sont l'instrument de la civilisation;*

*tes sacs de blé transportent la semence, qui fait lever les moissons en tous les pays du midi ... (page 34)*

Una ramaa de monde traion lor viá de Roei :  
D'empromièr l'aurelhaire que gafolha e se-coei

Sa flaça de cadís, per li triar l'aur en bélua.

...

De sus sa ratamala lo batelièr tot drech  
Entrinca a randa Ròse la tralha de l'endrech :

Passa e tòrna la gent per geuri v-o per plòia.  
De còps es risolet, d'autres còps fai la mòia

*Grand est le nombre de ceux pour qui le Rhône est un gagne-pain.*

*C'est d'abord l'orpailleur, qui fouille dans le sable, et secoue son étoffe de laine, pour en extraire les paillettes d'or.*

...

*Debout sur sa vieille barque, le batelier régent le bac du pays, sur le Rhône. Il passe et repasse le monde, par temps de gel ou de pluie.*

*Parfois il est gai et souriant, d'autrefois il est de mauvaise humeur (page 66)*

Ò paura lavandèira que chares ta buiaa,  
En pichant de la bata ; ti mai qu'estant puiaa  
Sus ton planchon clinant, laves lo jalhet  
lani

De ton enfant au piaç, fau pas que vos engànitz,

En sagolhant tròp d'aise. Vau mièlhs perdre un paton,

Un sabon de dètz sòus, una clau, v-o 'na picha,

Que chaire malament...

*ô pauvre buandière qui lave la lessive, en frappant du battoir ; et toi aussi jeune mère qui t'appuies sur ta planche et te courbes pour blanchir les langes de ton enfant au*

*maillot, toutes deux prenez garde et soyez prudentes. Il vaut mieux perdre un pan de toile, un savon de dix sous, une clé, un battoir, que de tomber misérablement... (page 90)*

Sant Nicolàs ! Es vòga ! vaicí jorn benesit  
Vès lo Borg de Valença, Condriu e lo Posin.  
Gent d'aiga e marinièrs an maja part de fèsta,

E la tarja es lo juòc que mai que tot s'aprèsta.

...

Per coble los tarjaires, chascun sus son barquet,

Se quilhan dins la lòna, vint braçaas luènh dau cai.

Lo talabard en man, l'escut sus la peitrina,  
Se rucan dos a dos. Auvètz : lo bòsc crasina,  
Esparra còtra esparra, ponchut còtra ponchut.

Los còps chaion furiós, coma en lucha mortala.

Mai zang ! lo promièr, un fier apiat desbala  
Dins Roei, tèsta promièra, criant seba, sio fichut !

*Saint-Nicolas ! Fête votive ! Voici un jour béni pour le Bourg-lès-Valence, Condrieu ou le Pouzin. Mariniers et travailleurs du Rhône sont les premiers de la fête ; et la joute est le jeu qui se prépare, avec le plus bel entrain. ...*

...

*En face l'un de l'autre, et chacun sur son léger bateau, les jouteurs s'élancent dans la bras mort, à vingt brasses du quai. L'épieu en main, la targe sur la poitrine, ils font assaut deux à deux. Entendez le bois qui craque, perche contre perche, pointe contre pointe. Les coups tombent avec fureur, comme une lutte à mort. Mais paf ! le premier, un terrible, tombe frappé, tête en bas dans le Rhône, en criant merci, je suis battu. (page 81)*

**Extrait de Lo Ròse, Louis Moutier,  
Matha Perrier Editeur**

# La Ronda daus Mes per Los Nòstres Pichòts

12 - DECEMBRE



Las vitrinas son decoraas, la vila tota entièra s'illumina. Dins los grands magasins, lo talhièr dau « Paire Novè » expausa : joets, libres e jòcs. Voldrián tot comandar, mas fau chausir.

En familha, decorèm la maison de branchatges e de grifol. Acatem l'aubre de novè de peus d'ange, d'estèlas, de bolas e d'una ribambèla de luminhons.

Au pè de l'aubre enstalèm la crècha. Los santons d'argila representan lo monde d'un vilatge, los pastres, lo buòu e l'ase, totes assemblats alentorn de José, Maria e l'enfantonet.

Chantèm : « *Mon beau sapin roi des forêts ...* »



Novè ! Descubrèm nòstres presents e eissublèm pas de dire bien fòrt, totes en còr :

**grandmercé Paire Novè !**

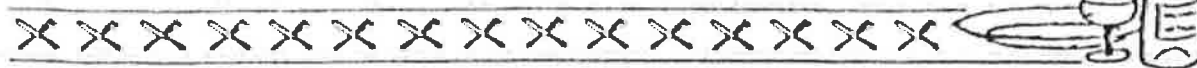
Per la Sant Silvèstre, fasèm la fèsta : nas de clon, serpentins e confètis per dire : **Adiussiatz a l'annaa que s'achaba.**

L.R.

## Los Mots Croisats dau Gui

	A	B	C	D	E	F	G	H
1								
2								
3								
4								
5								
6								
7								
8								

- 1- Garatge de charretas.
  - 2- Se fan pas sens cassar d'èus.
  - 3- Per liar una gerba. Oc a Smolensk.
  - 4- Banhar d'aiga o abeurar.
  - 5- Davant Peray. Rivèira d'Ardescha. Après la senhatura.
  - 6- Musician que fai un solò.
  - 7- Dins l'esqueleta. Faire peur.
  - 8- Veïcules de liasons.
- 
- A- Per portar un asnebèl.
  - B- Favorabla.
  - C- fluvi de Siberia.
  - D- Sap petaçar un membre.
  - E- Crenh pas las fins dau mes.
  - F- Extra-terrestre. Se paga en achaptant.
  - G - Mesura de raionament. Territòri.
  - H- Anciens sobeirans.



## DOÇORS de CHALENDAS

Per Lucèta Rochièr

### - Las Merdolhetas -

- Prendre de figas sechas, las far espompir dins d'aigardent o d'armanhac o de rom (durant doas o tres oras).
- Gonflar puèi chasca figa daube de marmelada d'auranja per l'uèlh de la figa. Utilisar per aquò una seringa de pastissier. Trempar puèi chasca figa dins de chocolat neir qu'avètz fait fondre au banh-maria.

(D'après « *La Cuisine des Provençaux* » Bernard ELY - Edisud)

Vocabulari : **Espompir** = Pomper, gonfler. **Aigardent**, gota, fina = eau de vie. **Rom**, ròme = rhum. **Seringa de pastissier** = poche à douille.

### - Las Trufas Agenesas -

Chau : 250 gr de chocolat a pastissar - 10 gr de burre - 60 gr de cacaò sens sucre - 20 gr de crèma frescha - 60 gr de prunèus - 8 culhieraas a sopa d'armanhac o de rom - 1 culhiera a sopa de lait.

- Descresar e chaplar los prunèus.
- Far macerar dins l'alcòl. (doas oras)
- Botar lo chocolat e lo lait dins una casseiròla e far fondre au banh-maria. Quand la pasta es franc lissa, ajotar la crèma, lo burre e los morselons de prunèus esgotats. Mesclar ben e botar dins lo refrigerator tota una nuèit.
- Lo lendeman, formar de pichòtas bolas de rotlar puèi dins lo cacaò.
- Conservar au fresc.

Vocabulari : **Trufas Agenesas** = Truffes Agenaises. **Prunèu**, prunòt = pruneau. **Descresar** = Dénoyauter.

### Lo blat de Santa Barba (lo 4 de decembre)

Prendre una copa o mièlhs si avètz gardat una bucha de boès vida, (que los floristes vendan daubé una compausicion florala per Chalendas) tapissètz la d'una fuèlha de plastique, puèi d'una bona espessor de coton idrofil - Banhar daube d'aiga - Semenar puèi de grans de blat - Banhar tantsepé chasque jorn.

Per Chalendas lo blat verdeiarà, promessa de vida e de prosperitat. Picar un pauc de grifol e quauquas chandèlas e aurètz un jòli decòr de pausar sus la taula dau revelhon.

*Santa Barba la barbuda,  
Tres setmanas avant Nadau.*

Vocabulari : **Grifol**, agrifol, agrevol = houx. **Vida**, viá = vie. **Nadau**, Novè, Noël, Chalendas = Noël

## MA VIÁ

*Marie Mourier nous donne encore un poème. Voilà bien le reflet de sa philosophie de la vie. Une vie commencée dans une simple maison mais entourée d'amour. Une vie de travail où l'on n'oublie pas les autres. Une vie 'sans embarras' où on trouve le bonheur même si on possède peu. D'ailleurs, que sert de posséder si 'on redevient tous égaux en tombant en poussière'.*

Quand ai vegut le jorn, èro enfant eürosa,  
Ero sos la taulanha d'una simpla demora.  
Per me nurrir ma maire dins sos bras me sarrava  
E m'amava tant fòrt, de mesme que mon paire.

Venguèt a la maison sorretas, petits fraires.  
Lhur laissavan le dreit de venir sus la tèrra.  
La maison èra plena, chaliá tant trabalhar,  
De la plaça e de pan, n'i aiá totjorn per tots,

Ne'n restava encara peruelos que passavan.  
Amàvam tant receure, donar e partatjar.  
Travalhàvam totjorn sans placar de chantar,  
Sans paur dau lendeman, sans nos en sociar.

Ma viá, l'ai bien passaa sans faire d'embarras,  
Sans tròp me repausar, totjorn a trabalhar.  
Mes coma per tant d'autris, d'aver tant batalhat  
Quò fai apreciar petz e tranquilitat.

Per tot le petit monde qu'es coma quò sus tèrra,  
Se tròva de boneür mesme si l'òm z-a gaire,  
Sans voler estre coma totsuelos que n'an tròp,  
Que, sans amar dengús, vivon sans estre amats.

E quand me'n tornarai, durmirai sos la tèrra.  
Savo pas si laisserai quauque regret sincère  
Mes tots los fortunats que seràn sos le marbre,  
Mas si seràn plorats aube de bonas larmas ?

E puei, de l'autre latz, que devenon las anmas ?  
Mas si l'i a egalitat o encara de classas ?  
O bien si chau pensar que, justiça suprema,  
L'òm tòrna tots parièrs en tombant en possièra.

**Marie Mourier**

### MOTS CROISATS (responça de la p. 6)

1- CALABERT. 2- OMELETAS. 3- LINON. DA. 4- ASAGAR. 5- ST. AI. PS. 6- SOLISTA. 7- OS. RAVIR. 8- NAVETAS.

A- COLASSON. B- AMISTOSA. C- LENA. D- ALOGAIRE. E- BENAISAT. F- ET. TVA. G- RAD. PAIS. H- TSARS.